

Quelles entrées pour la littérature en classe de langue ?

PHAM Thi Anh Nga
ESLE – Université de Hué (Vietnam)

Résumé:

Cette communication se veut une réponse possible au questionnement effectué auprès des approches de la littérature et des textes littéraires, en vue de pistes d'entrées possibles et efficaces en classe de langue. Elle se construit à partir d'un vécu professionnel au niveau supérieur, et des réflexions méthodologiques alimentées de documentation concernant la didactique de la littérature dans le cadre du FLE.

1. Cadre d'opération et tâches d'enseignement

Les expériences et réflexions personnelles mentionnées ici se situent dans le cadre de la formation universitaire au département de français de l'ESLE de Hué, depuis quelques années, pour les orientations Langue et Lettres, Pédagogie, et Traduction-Interprétariat. Avec un budget horaire de 30 ou 60 périodes (selon le cursus), soit désormais 2 crédits, et destinée à des étudiants de 4^e année, la « Littérature française du XX^e siècle » est le dernier des modules de littérature française du programme, faisant suite à ceux portant sur un aperçu général de la littérature française et la littérature française des siècles passés. Ce découpage en siècles étant impératif, il m'arrive de temps à autre d'effectuer des transgressions par le recours à l'intertextualité. Faute de consensus dans la façon de concevoir l'approche de la littérature française d'un siècle à un autre, j'ai essayé d'adopter pour le XX^e siècle un enseignement qui se construit au fur et à mesure.

2. Quelques scénarios

En voici trois scénarios avec tâches de lecture et outils de référence aidant à la lecture:

TEXTE	Tâches de lecture	Référence	Guide (Repères théoriques)
« Le pont Mirabeau » de Guillaume Apollinaire	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Relevez les verbes du poème et pour chaque verbe son sujet, ses compléments. Analysez la structure de chaque phrase (ou proposition). ▪ Essayez de ponctuer le poème. ▪ Il existe de ce poème une version primitive ponctuée : <i>Sous le pont Mirabeau coule la Seine. Et nos amours, Faut-il qu'il m'en souvienne ? La joie venait toujours après la peine. (...)</i> Qu'apporte la suppression de la ponctuation du point de vue : <ul style="list-style-type: none"> ○ de la diction : comment peut-on dire cette 1^{re} strophe ? ○ du sens : quelle autre ponctuation serait envisageable, qui transformerait les deux premiers vers en zeugma ? ▪ Quel champ lexical particulièrement présent dans ce texte légitime l'absence de la ponctuation ? (Pensez à la Seine.) ▪ Lisez le chapeau (par Lagarde et Michard) et précisez le thème, la situation d'apparition et l'originalité du poème. 	<p>Lagarde A., Michard L., 1969, <i>XX^e siècle</i>, Bordas</p> <p>Biet C., Brighelli J-P., Rispaill J-L., 1990, <i>Littérature</i> - 2. <i>Techniques littéraires</i>, Magnard</p>	<p><u>Guide p.27</u> - Les problèmes lexicaux <u>Guide p.332</u> – Renouveau poétique du XX^e siècle</p>
« Barbara » de Jacques Prévert	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Combien de personnes sont présentes dans le poème ? Qui est Barbara ? ▪ Repérez les anaphores du texte et leurs variantes. Quel est l'effet produit ? ▪ Par l'observation des temps verbaux et des indicateurs temporels, étudiez l'évolution du texte. À quel moment y a-t-il changement ? ▪ À quelle modification thématique cette structure correspond-elle ? Étudiez les deux thèmes traités dans ce poème en prenant appui sur les champs lexicaux et précisez ce qui les unit. ▪ À partir des thèmes traités, des rythmes et des images, dites quelle est la tonalité de ce texte poétique. 	<p>Sabbah H. (Dir.), 1993, <i>Littérature, textes et méthode</i>, Hatier</p>	<p><u>Guide p.27</u> - Les problèmes lexicaux <u>Guide p.66</u> – Quelques figures de style <u>Guide p.254</u> – La tonalité lyrique <u>Guide p.355</u> – Signifiant et signifié <u>Guide p.390</u> – Temps et modes verbaux</p>
« Elle avait penché sur mon lit sa figure aimante... » (Du côté de chez Swann) de Marcel Proust	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Repérez la structure (ou la construction) de chaque phrase du texte : <ul style="list-style-type: none"> ○ en la ramenant à sa forme la plus réduite ; ○ ou en soulignant les mots ou expressions de jonction. ▪ Par l'observation et l'analyse des champs lexicaux, faites apparaître l'importance de l'affectivité dans le texte et ses aspects contradictoires. Quelles figures de style soulignent les paradoxes de la situation ? ▪ Observez les pronoms personnels : peut-on dire avec certitude à quel genre littéraire appartient cet extrait ? ▪ Étudiez les modes verbaux utilisés dans ce passage : que traduisent-ils ? ▪ Distinguez dans ce passage ce qui appartient au récit et ce qui appartient à l'analyse. Que pouvez-vous déduire de ces modalités en ce qui concerne le moment de l'écriture ? ▪ <i>Qu'est-ce qu'un rite ? À quels domaines ce terme fait-il référence ?</i> 	<p>Sabbah H. (Dir.), 1993, <i>Littérature, textes et méthode</i>, Hatier</p>	<p><u>Guide p.27</u> - Les problèmes lexicaux <u>Guide p.66</u> – Quelques figures de style <u>Guide p.220</u> – La focalisation <u>Guide p.390</u> – Temps et modes verbaux</p>

3. La démarche pédagogique adoptée se définit dans les grandes lignes par un essai d'organiser l'approche de la littérature et du texte littéraire selon une progression qui se veut attractive et faisable pour le public en FLE mais bien adaptée aux exigences des études littéraires:

DÉMARCHE PÉDAGOGIQUE ADOPTÉE	au lieu d'une démarche « classique »
L'ordre prioritaire des études serait : Texte (œuvre) → Auteur → Courant littéraire.	Ordre « classique » : Histoire littéraire → Auteur → Texte (œuvre)
<p>L'approche des textes s'effectue selon plusieurs étapes, conformément à une vraie démarche de lecture d'un texte littéraire dans la vie quotidienne :</p> <ul style="list-style-type: none"> + Une découverte visuelle du texte par l'étudiant (horizon d'attente, hypothèses...), et auditive aussi grâce à l'écoute du texte oralisé (plaisir partagé et accroche) ; + Une compréhension globale du texte (avec tâches) précédant l'étude littéraire du texte ; + Une étude spécifiquement littéraire en situation-problème (avec tâches proposées dans <i>Lecture méthodique</i> de H.Sabbah et repères fournis par les <i>Guides</i> accompagnant ces tâches), où l'étudiant est confronté à des problèmes ou apprend à poser des questions ; + La résolution des problèmes se fait en mobilisant l'effort individuel, l'interaction entre étudiants, la confrontation des éléments de réponses échangés au fur et à mesure, et la validation finale de l'enseignant (qui ne détient pourtant pas la vérité). <p>L'étude du texte littéraire pourrait par ailleurs se préparer en groupes (chaque groupe un texte, à tour de rôle) : recherche documentaire, exposé interactif en plénière et animation de débat...</p>	<p>Démarche « classique » en situation de classe (à l'opposé de celle de la lecture authentique) :</p> <ul style="list-style-type: none"> + Texte présenté sans attention particulière accordée à sa matérialité, sans oralité ni tâche particulière de lecture ; + Entrée directe dans l'analyse littéraire du texte sans se soucier de l'éventuelle non-transparence linguistique du texte ; + Appréciation de la « beauté » du texte sans repère relatif aux techniques d'écriture et théories des approches littéraires ; + Éventuellement des repères théoriques, mais dans une démarche allant de la théorie à la pratique : l'analyse du texte n'étant qu'une simple « application » de ces savoirs théoriques requis ; + Absence (ou presque) de lecture personnelle de l'étudiant dont la seule tâche consiste à bien noter et retenir les explications de l'enseignant qui détient seul le pouvoir et le savoir.
Les études de l'auteur et du courant littéraire correspondant ne viennent qu'après et restent plutôt succinctes.	Trop grande importance accordée à l'histoire littéraire et à la biographie des auteurs, au détriment de l'approche des textes littéraires et des appréciations personnelles.

4. Quelques choix ont été effectués a priori:

	CHOIX PÉDAGOGIQUES	au lieu de...
1	Définir les <i>tâches</i> en fonction de la place de la littérature dans le programme et les particularités intrinsèques d'une étude littéraire	- simple C.E. - étude littéraire trop spécialisée - texte littéraire : outil mis exclusivement au service des études de la culture
2	Approche par <i>compétences</i> : mettre l'accent sur le <i>savoir-faire</i> (analyse et approche de textes), plutôt que sur le savoir (connaissances sur l'histoire littéraire, la biographie des auteurs et les notions théoriques)	Approche par contenus : prédominance du savoir et absence presque totale du savoir-faire et du savoir-être
3	Opter pour démarche <i>inductive</i> , allant de la pratique aux notions, des besoins (réels ou créés au fur et à mesure) aux recherches de résultats avec l'aide des outils	Démarche déductive
4	<i>Limiter la quantité</i> des textes à étudier, pour un meilleur approfondissement, avec comme critères de choix leur place dans la littérature, les aspects exploitables du texte, la variabilité des thèmes et des techniques d'écriture	Par un souci d'exhaustivité, présence d'une trop grande quantité d'auteurs et de leurs œuvres
5	Mettre à la disposition des étudiants un <i>manuel par excellence</i> (à mon sens), favorisant l'approche des œuvres et de la littérature, en passant par des auteurs, courants et rappels ou présentation succincte des aspects théoriques, avec portraits d'auteurs, illustrations pertinentes aidant aux approches de lecture	Texte seul copié au tableau par le professeur pour être recopié dans le cahier par les étudiants, ou retapé à la machine, à l'ordinateur pour être distribué ...

5. Pour ce faire, un certain nombre de fondements théoriques ont pu être mis en œuvre:

- *ceux qui émanent de la didactique des langues:*
- + la *centration sur l'apprenant* qui se trouve au cœur même de nos préoccupations ;
- + l'*interdisciplinarité* permettant à chaque enseignant de s'ouvrir et de s'enrichir professionnellement ;
- *fondements théoriques propres à la littérature et aux textes littéraires:*
- + le contact avec la *matérialité* du texte, du livre (J-P.Goldenstein 1990), la mobilisation des horizons d'attente face à un texte, le plaisir de la lecture et de la découverte ;
- + la prise en compte de la *culture-vision* (ou culture savante) et de la *culture-action* (ou culture comportementale), dans les termes de R.Galisson (1998) ;
- + l'*interculturalité* mise au service de la classe, où l'enseignant assure sa fonction de médiateur dans la rencontre entre l'étudiant-lecteur et le texte littéraire ;
- + la *didactique* de la littérature et du texte littéraire en FLE comme le préconise J.Peytard (1982) ;
- + la *théorie de la réception* mettant l'accent sur la polysémie du texte littéraire, la lecture plurielle, la construction du sens et la subjectivité du lecteur ;

- + la mise en application des quatre *niveaux de lecture* que proposent J.Biard et F.Denis (1993).

6. Objectifs et contenu du module

C'est dans ce sens que notre module de « Littérature française du XX^e siècle » vise ces objectifs:

- des connaissances de base sur la littérature du XX^e siècle (histoire littéraire, auteurs, œuvres) ;
- des connaissances sur différentes facettes de la culture française ;
- des approches du texte littéraire, en mobilisant des connaissances acquises dans d'autres modules du programme de formation ;
- éventuellement une initiation à la recherche sur la littérature et le texte littéraire.

Le tableau ci-dessous regroupe l'ensemble des contenus et aspects exploitables et effectivement exploités:

Histoire littéraire	Auteurs et œuvres	Approches de lecture (Lecture méthodique)	Parcours culturel / littéraire
La Belle Époque et le Renouveau poétique	G. APOLLINAIRE - <i>Le pont Mirabeau</i> - <i>Calligrammes (Alcools)</i>	Problèmes lexicaux (champs lexicaux, champs sémantiques...) Tonalité Ponctuation et diction Texte et dessin (calligramme), signifiant et signifié	Les amis d'Apollinaire Les moments de l'écriture Polysémie du texte littéraire et lecture plurielle Subjectivité et sensibilité du lecteur-récepteur Intertextualité Littérature (Poésie) et peinture
	M. PROUST - <i>"Elle avait penché sur mon lit sa figure aimante..."</i> (Du côté de chez Swann)	Problèmes lexicaux (champs lexicaux) Figures de style Modes et temps verbaux Focalisation Narrateur, auteur, personnage Récit et analyse	Les rites Les genres littéraires
L'Entre-deux-guerres. Le Surréalisme	P. ELUARD - <i>Liberté</i> - <i>"La courbe de tes yeux fait le tour de mon cœur..."</i> (Capitale de la douleur)	Énoncé et énonciation Parcours de lecture Sonorités (Allitérations et assonances) Signifiant et signifié	Les moments de l'écriture
Guerre et après-guerre. L'écrivain engagé.	L. ARAGON - <i>C (Les yeux d'Elsa)</i>	Sonorités Versification (rime unique)	Inspiration médiévale
	J. PRÉVERT - <i>Barbara (Paroles)</i>	Figures de style (Anaphores...) Temps et modes verbaux Niveaux de langue Modification thématique Tonalité	
	<i>Les contenus qui suivent ne figurent que dans le cursus disposant de 60 périodes de cours</i>		
	J-P. SARTRE - <i>"Je suis libre, Electre"</i> (Les Mouches)	Champs lexicaux Figures de style (antithèses, métaphores...) Images	L'Existentialisme La reprise des mythes antiques Intertextualité
	A. CAMUS - <i>"J'ai compris que j'avais détruit l'équilibre du jour"</i> (L'Étranger)	Champs lexicaux Figures de style (Métaphores...) Articulations logiques Narrateur, auteur, personnage	La philosophie de l'absurde Les genres littéraires
L'ère des incertitudes	/	/	/

6. Résultats obtenus

Au terme de quelques années d'enseignement de la littérature française du XX^e siècle selon cette orientation, j'ai pu constater ces quelques résultats perceptibles dans l'attitude et les propos des étudiants tout comme dans l'évaluation finale:

- *La littérature devient ainsi une matière replacée à la portée de tous, accessible à tous;*
- *Les textes littéraires ont pu être oralisés, au début par l'enseignant, et à la fin par les étudiants. Cette oralisation fait partie même des contenus à évaluer en fin de parcours, et se prépare de manière consciente et au fur et à mesure par les étudiants;*

- Des habitudes (individuelles et collectives) se créent au fur et à mesure chez les étudiants, face à un texte littéraire: (se) poser des questions, apprécier, recourir en tant de récepteur à sa subjectivité et apporter sa part dans la construction du sens du texte;
- Plus de motivation, de dynamisme et de plaisir chez les étudiants qui, accompagnés de l'enseignante, « découvrent » au fur et à mesure des tâches d'étude;
- L'évaluation finale portant sur les contenus abordés dans la classe témoigne, chez la plupart des étudiants, d'une maîtrise convenable des techniques de lecture, des approches et notions théoriques de base dans l'analyse des textes littéraires ;
- Prise de conscience chez les étudiants de la place convaincante de la littérature et des textes littéraires dans le programme de formation.

Personnellement, j'aurais aimé, pour plus d'efficacité, une même approche conceptualisée pour l'ensemble des modules de littérature dans tout le programme de formation, mais le consensus n'a pas pu être obtenu, face à deux autres orientations: l'une trop littéraire, et l'autre trop utilitaire. Peut-être le moment est-il venu pour que nous, enseignants de littérature française en classe de langue d'ici et d'ailleurs, nous nous mettions tous ensemble, pour repenser et rendre plus convaincant notre enseignement de la littérature et du texte littéraire.

Pour conclure

Le souci de mieux adapter l'enseignement de la littérature ne date pourtant pas de nos jours. Déjà, il y a juste un siècle, en 1909, Lanson avait constaté: « Nous donnons à des élèves, de moins en moins aptes à le recevoir, un enseignement de moins en moins propre à leur être communiqué. » (cité par H. Bonnet, Préface à Didactique du texte littéraire de J.Biard et F.Denis, 1993). Avec le temps, les enseignements ont évolué mais ce souci persiste toujours, et différentes pistes d'entrées se trouvent proposées par méthodologues et manuels de littérature, dont le regroupement par séquences, l'exploitation de ratures et brouillons... (H.Sabbah (Dir.) 2004 et 2005) qui méritent fort bien notre attention. À chacun de nous donc d'y puiser avec bon sens et de bien adapter à sa tâche.

Dans le rôle de médiateur entre l'étudiant et la littérature étrangère, l'enseignant que nous sommes doit par ailleurs se démystifier d'une ancienne croyance vis-à-vis du texte littéraire, comme le signale Cathy Filippi: « [...] ce n'est pas l'auteur qui détient le sens du texte et encore moins le maître ou le professeur de français. [...] C'est la relation livre-lecteur et l'interaction des élèves autour du livre qui vont donner du sens à ce dernier. » (cité par P.Fondacci et C.Filippi 2005).

Il est de même à réaffirmer que « C'est le labeur de l'écrivain, à la tâche de susciter et de solliciter la puissance du langage, qu'il faut comprendre pour connaître / pratiquer efficacement cette langue, le français, offerte à l'apprentissage. » (J.Peytard 1988).

BIBLIOGRAPHIE

- **Abdallah-Preteille M., Porcher L.**, 1996, *Éducation et communication interculturelle*, PUF L'Éducateur, 192 p.
- **Adam J-M.**, 1991, *Langue et littérature*, Hachette, 221 p.
- **Bertrand D., Ploquin F.** (Dir.), 1988, *Littérature et enseignement. La perspective du lecteur*, Le français dans le monde, Numéro spécial (février-mars/1988), 192 p.
- **Biet C., Brighelli J-P., Rispaill J-L.**, 1990, *Littérature – 2. Techniques littéraires*, Magnard, 559 p.
- **Biard J., Denis F.**, 1993, *Didactique du texte littéraire*, Nathan, 239 p.
- **Falardeau, E.**, 2004, « Pistes d'entrée pour la lecture de textes littéraires: la mise en place de situations-problèmes » in Skholê, hors-série 1, pp. 91-98, <http://recherche.aix-mrs.iufm.fr/publ/skhole/.../04.HS1.91-98.pdf>
- **Fondacci P., Filippi C.**, 2005, « Une expérience d'entrée en littérature au cycle 3 », Inspection académique Haute-Corse, Haute-Corse, 22 p, http://ia2b.ac-corse.fr/Une-experience-d-entree-en-litterature-au-cycle-3_a25.html
- **Galisson R.**, 1998, « Le “Français langue étrangère” montera-t-il dans le train en marche de la Didactique scolaire ? » in ELA, Revue de Didactologie des langues-cultures n° 111, Juillet-Septembre 1998, pp. 265-286
- **Gohard-Radenkovic A.**, *Altérité et identités dans les littératures de langue française*, Le français dans le monde, Numéro spécial (juillet 2004), 188 p.
- **Goldenstein J-P.**, 1990, *Entrées en littérature*, Hachette, 126 p.
- **Papo E., Bourgain D.**, 1989, *Littérature et communication en classe de langue. Une initiation à l'analyse du discours littéraire*, LAL, Hatier, 159 p.
- **Peytard J.**, ..., 1982, *Littérature et classe de langue FLE*, LAL, Hatier-Crédif, 239 p.
- **Peytard J.**, 1988, “Les usages de la littérature en classe de langue” in Bertrand D., Ploquin F. (Dir.), pp.8-17
- **Pham Thi Anh Nga**, 2004, « La littérature et le texte littéraire en classe de langue » in *Contact des langues et des discours*, Actes de colloque international (23-25 /11/2004), Le Caire, Égypte, 2005, p.217-222, <http://phamthianhnga.blogspot.com/2008/08/la-littrature-et-le-texte-littraire-en.html>
- **Pham Thi Anh Nga**, 2007, « Đề việc dạy / học văn học Pháp trong đào tạo Tiếng Pháp ở Đại học thực sự hiệu quả. Một số định hướng và biện pháp cụ thể », Colloque sur l'Enseignement / apprentissage de la littérature et de la culture

françaises à l'heure actuelle, Département de français, ESLE Univ. de Hué,
<http://phamthianhnga.blogspot.com/2008/08/vic-dy-hc-vn-hc-php-trong-o-to-ting-php.html>

- **Sabbah H.** (Dir.), 1993, *Littérature, textes et méthode*, Hatier, 415p.
- **Sabbah H.** (Dir.), 2004, *Littérature 2^{de} – Des textes aux séquences*, Hatier, 51p.
- **Sabbah H.**, 2004, *Littérature 2^{de} – Des textes aux séquences, Livre du professeur*, Hatier, 512p.
- **Sabbah H.** (Dir.), 2005, *Littérature 1^{re} – Des textes aux séquences*, Hatier, 527p.
- **Sabbah H.**, 2005, *Littérature 1^{re} – Des textes aux séquences, Livre du professeur*, Hatier, 591p.